

المستوى: ماستر 1 الأفواج: 1 و 2 (لسانيات) M1 :G 1+G2(Linguistics)	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي الثاني (S2)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
--	---	--

### Fourth Session (الحصة الرابعة)

## تذكير ببعض خصائص اللغتين العربية و الإنجليزية

الأهداف:
1. مراجعة قواعد اللغتين العربية و الإنجليزية. 2. تدريب طلبة الترجمة على القيام بمقارنة لغوية بين اللغتين. 3. لفت انتباه الطالب إلى ضرورة تذكّر خصائص اللغتين من أجل الخروج بترجمة وافية و وافية مبني و معني. 4. ضرورة مراجعة نص الترجمة و تصحيحه لغويا و ترجميا قبل تسليمه أو عرضه.

اللغة الإنجليزية <i>English</i>	اللغة العربية <i>Arabic</i>
1. يمكن أن تتابع الجمل في الفقرة بعد النقطة، كما يمكن استعمال أدوات الربط <i>connectors, coordinating conjunctions</i> e.g; <i>Men all over the world are suffering from different diseases. Doctors say that the main cause is the daily stress. So, optimism can be a vital remedy .</i> 2. يمكن أن تستعمل الفاصلة (comma) , e.g; <i>The pupil put the pen, the sharpener ,the pencils and the rubber in the pencilcase.</i>	1. اللغة العربية لغة ترابطية، أي أن الجمل المتتالية التي تنتهي بنقطة (.) في فقرة مثلا، تتربط بأدوات و منها حروف العطف كالواو ، مثال : العلم نور والجهل ظلام. <b>وقد</b> أمر الإسلام بطلب العلم و لو في الصين. <b>بل و</b> من المهد إلى اللحد. <b>ف</b> حياة الإنسان في دنياه و آخرته لا تستقيم إلا بفضل يقين العلم. 2. أثناء التعداد أو التفصيل في جملة ، لا يكتفى بوضع الفاصلة ، بل يوضع حرف العطف "الواو" في كل مرة حتى نهاية التفصيل في الجملة. مثال: وضع التلميذ السيف <b>و</b> المبراة <b>و</b> الأقلام <b>و</b> الممحة في المقلمة.

3. إمكان الترادف في الجملة الواحدة.  
مثال: حين رأى الطفل والده، أسرع إليه  
**مسرورا سعيدا.**

4. عادة ما تكون الجملة العربية جملة  
**فعلية** رغم وجود الجملة الاسمية بمبتدأ  
و خبر،

5. عدم وجود الحروف التاجية *Capital letters*  
في اللغة العربية .

6. لا وجود لأشباه النظائر بين اللغتين العربية  
و الإنجليزية لأنها ليستا من أصل واحد  
فاللغة العربية من اللغات السامية (نسبة  
إلى سام بن نوح عليه السلام)، لكن قد  
توجد أشباه نظائر بين الفصحى و  
اللهجات العربية (المحلية و الدارجة) أو  
فيما بين اللهجات ،

7. اللغة العربية من بين اللغات الغنية بتعدد  
المعاني (الدلالات)

مثال:  
حد، تحقيق، صحح، تكبير، عين، قلب، قضاء،  
مصادقة، ما، لقا

كما قد توجد حتى بين اللغة الفصحى و  
اللهجات العربية (المحلية و الدارجة) أو

فيما بين اللهجات ،  
مثال: أحبط و أحبب، صوغ و صوغ، عيط  
و عيط،  
باسل و باسل، نذب و نذب،

3. ندرة الترادف (*synonymy*) في الجملة  
الواحدة (نجده أحيانا في النص القانوني)

4. الجملة الإنجليزية جملة **اسمية**.

5. لزوم استعمال الحروف التاجية

: *Capital letters*

في أسماء العلم كالأسماء والألقاب و  
الجنسية و اللغات و القارات والبلدان  
والعواصم و المدن و الشوارع و الساحات  
والأنهار، وكذلك الأشهر و الأيام. و في بداية  
كل جملة، وبعد كل نقطة...

e.g; Mohamed, Algeria, Palestinian, Arabic, the Nile,  
February, Monday.

و وجود استعمال الحرف التاجي في ضمير  
الفاعل المتكلم المفرد "أنا" فتكتب "I" و لا  
تكتب "i" مهما كان موقعها في الجملة

e.g; *I am a student/My friend and I can read*  
*many books.*

6. وجود أشباه النظائر أي تشابه في  
الحروف و اختلاف في المعنى) بين  
الإنجليزية و بعض اللغات الأخرى، مثلا بين  
الإنجليزية و الفرنسية *False /Faux-amis*  
*cognates*

e.g; a-English : *actually* (في الواقع)  
-French : *actuellement* (في الوقت الحاضر، الآن)

b- English : *achievement* (إنجاز)

- French : *achèvement* (إكمال)

الشيء

7. اللغة الإنجليزية غنية بالمعاني المتعددة:

*Polysemy (polysémie)*

- e.g ; *cry, light, bright, mean, city, ...*

تذكير:

لقد أرفقت هذه المراجعة بالمقال الذي اقترحتة عليكم لترجمته في مجموعات على الأيزيد عن ستة أعضاء للمجموعة ويمكن أن يكونوا من أحد الفوجين أو كليهما أي الفوجين 1 و 2، ليتم عرضه أثناء الحصة الحضورية بعد العطلة ثم تسليمه لتصحيحه و وضع علامة العمل المستمر. وتجدونها أيضا على منصة مودل.

*Best of Luck*

بالتوفيق 😊